



Prof. C. Solèr

Universitad da Genevra  
Lingua e litteratura rumantscha

**Emna da studi a Lumbrein, 14-18 da matg 2007**

Program  
Intervistas  
Rapports dal contact linguistic  
Documentaziun  
Illustraziuns

Clau Solèr, prof.

Nicolas Bühler  
Dagmara Klimiszyn  
Anna Putz

Franziska Hack  
Gian Carlo Molteni  
Bernadette Scherrer



## Sin via

Pli baud avevi num: „El è stà davent, el sa“ e quel ch'era adina stà a chasa stueva dudir mintgant, sch'el na saveva forsa betg bler: „El è adina stà a chasa, el n'è mai stà davent“.

Oz pon ins er emprender senza far viadis, cunquai ch'il mund vegn tar nus cun cudeschs, gasettaa, televisiun ed internet. Quai ch'è il pli impurtant, numnadamain il contact vicendaivel, quai manca dal tut.

Propi emprender d'enconuscher bain in pajais, la glieud e lur cumportament pon ins dentant mo sch'ins va sez tar els e viva e lavura cun els en lur ambient.

Perquai hai jau envidà studentas e students da Genevra da passentar in'emna da studi a Lumbrein ensemen cun la populaziun e quai cun il giavisch da „sa sentir bain“.

Jau sper che l'emna a Lumbrein, in'emna da lavur, da cultura e da divertiment en cuminanza saja gartegiada, che la civilisaziun rumantscha a Lumbrein na saja betg pli uschè estra e che las experientschas restian en buna memoria als students ed a las studentas da l'Universitad da Genevra. Nus engraziain a la Faculté des Lettres ed al Département des langues et littératures romanes da l'Universitad da Genevra per il sustegn finanziel.

Il rapport duai documentar nossa lavur ed esser ina regurdientscha per in'emna en in auter mund che Genevra, numnadamain a Lumbrein en il Grischun.

Cuira, october 2007

Clau Solèr

## Program effectiv

L'emna da studi è stada organisada durant ch'il semester da stad durava anc e perquai han ils students e las studentas stuì coordinar l'emna cun lur studi a Genevra ed a Constanza e cun lur lavur. Plinavant ha l'aura fermà nus en chasa, uschia che nus avain lavurà dapli e fatg main excursiuns ed er finì – già decimads vaira fern – l'emna già gievgia suentermezdi.

|                        |                                                                                                    |                           |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <b>glindesdi, 14-5</b> | Partenza da Genevra 8.45                                                                           | Arrivada a Cuira: 12.52   |
| 13.15-14.30            | Visita dal studio da radio e television a Cuira                                                    |                           |
|                        | Partenza a Cuira 14.56                                                                             | Arrivada a Lumbrein 16.06 |
|                        | Cun l'auto sur la Ruinaulta via Versomi-Valendau (Anna, Dagmara e Nicolas)                         |                           |
| 17.00                  | Visita dal vitg, program ed organisaziun da la lavur                                               |                           |
| <b>mardi</b>           |                                                                                                    |                           |
| 08.30-10.30            | Instrucziun: Rumantschs sin viadi                                                                  |                           |
| 10.00-11.30            | Pausa, intervistas e lavur individuala                                                             |                           |
| 11.30-12.30            | Tadlar RR e discussiun (LQ n'è betg arrivada)                                                      |                           |
|                        | Gentar                                                                                             |                           |
| 13.15-14.00            | Visita a la 6avla classa primara tar Gion Martin Cabalzar                                          |                           |
|                        | lavur pratica                                                                                      |                           |
| 17.15-18.00            | Visita al „Chisti da Lumbrein“                                                                     |                           |
|                        | Aperitiv; referat: Nums e surnums a Lumbrein                                                       |                           |
| <b>mesemna</b>         |                                                                                                    |                           |
| 08.30-10.00            | Instrucziun: Rumantschs sin viadi                                                                  |                           |
| 10.00-11.30            | Pausa, intervistas e lavur individuala                                                             |                           |
| 11.30-13.00            | Leger LQ, tadlar RR e discussiun, gentar                                                           |                           |
|                        | 11.30-14.00: televisiun rumantscha cun Gion Tschuor (registraziun ed emissiun)                     |                           |
|                        | Partenza: Anna e Dagmara                                                                           |                           |
| 14.00-15.30            | Excursiun a Surin-Sietschen-Sogn Andriu e Lumbrein (cun l'auto)                                    |                           |
|                        | Tschaina; film: „Giachen Maissen“                                                                  |                           |
| <b>gievgia, 17-5</b>   | Ascensiun                                                                                          |                           |
|                        | 9.00-11.00: „La conquista dil faner“ dad U. G. G. Derungs                                          |                           |
|                        | 9.00-10.00: radio rumantsch cun Zegna Dosch (registraziun ed emissiun)                             |                           |
|                        | 10.45: Messa e processiun per ina part                                                             |                           |
|                        | Gian Carlo va en processiun cun il mantè da la confraternitad e sco funcziunari                    |                           |
| 13.41                  | Fin e partenza da Lumbrein                                                                         |                           |
|                        | (il viadi sur la Ruinaulta per Bernadette, Franzisca e Gian Carlo è crudà en l'aua da la plievgia) |                           |



## Las lavurs a Lumbrein

(CS) L'emna da studi è sa cumponida da dus elements: dad ina vart cuntinuar cun ils curs da Genevra „Ils Rumantschs sin viadi“ e da l'autra vart s'occupar cun la realitad linguistica, sociala e culturala a Lumbrein.

La part principal da questa realitad era da tchertgar il contact cun la populaziun da Lumbrein e da discurre cun pledaders e pledadras rumantschas e da chattar persunter ina lingua che garantescha il discurs. La derivanza vaira variada dals students e da las studentas e lur cumpetenzas linguisticas fitg differentas furneschan er da tutts sorts vias da communicaziun.

## Las intervistas

(CS) Ils students e las studentas han stuì tshertgar independentamain, sustegni mo cun ina „recumandaziun“ da lur magister persunas, las dumandar da pudair far in'intervista, sa cunvegnir per in termin ed alura far l'intervista. Igl è propi reussi a tut ils students ed a las studentas da chattar in'„unfrenda“ per lur intervista ed ils rapports raquintan las vias e la fantasia che han manà al resultat.

Puspè a Genevra han ils students e las studentas redigì ils rapports ed als tarmess la stad a mai. Jau als hai curregi „miaivel“, damai tant sco quai ch'igl era necessari, mantegnond la sintaxa, ed alura returnà els als students e studentas per lur controlla. Las intervistas vegnan publitgadas en la versiun curregida ed en ina preschentaziun unifitgada tenor l'alfabet da las persunas.

## Nicolas Bühler

Gion Martin Cabalzar, scolast, en casa da scola da Lumbrein, mesjamna 16 da matg 2007

*Nus vein empriu d'enconuscher Signur Gion Martin Cabalzar a caschun dad ina lecziun alla quala el ha envidau nus ad assister en casa da scola. Ei setractava dad in'ura da prevenziun sur dallas drogas, cun la finamira da far patertgar ils scholars da quella tematica. Quei ei stau in fetg bi mument. Nus students genevrins eran fetg impressiunai da veser co ils affons ein separticipai vid la lecziun, cun fetg buns patratgs vid caussas e consequenzas sch'ins consumescha drogas. Silsuenter hai jeu dumandau Signur Cabalzar sch'el fussi prompts da rispunder enzacontas damondas pertuccont sia lavur, sia veta e naturalmein il romontsch. Las respostas da Signur Cabalzar vegnan reformuladas e resumadas cheusut cun agens plaid.*

Signur Gion Martin Cabalzar ei naschius 1955. El ha 52 onns. El ei maridau, senza affons. El ha passentau sia giuventetgna a Lumbrein (vischnaunca dalla part sura dalla Val Lumnezia, denter Vella e Vrin). El ei ius a scola - ils scalems primar e secundar - el medem baghetg nua ch'el dat oz sez scola. Suenter ha el studegiu giu Cuera (seminari da scolast). Cun excepziun da quei temps da studi ha Signur Cabalzar adina viviu a Lumbrein. Gl'empren ha el luvrau siat onns enta Vrin, avon che turnar a Lumbrein per luvrar culs scholars da siu vitg d'origin. Il 1996 ha el fatg ina pausa da plirs meins per far ina scolaziun ella Bassa, patertgar suenter sia lavur e perfecziunar sia organisaziun. Quei temps hagi era mussau ad el co igl ei impurtont da saver patertgar vida sesez per esser habels da s'engaschar en scola.

Signur Cabalzar seregorda da pli baul che la relaziun denter scholars e scolast era differenta, dapli distanziada. Ins tshintschava buca sur da caussas privatas. Il diember dils scholars era pli gronds, aschia ch'igl era buca pusseivel da saver sliagar mintga singul problem. Da gliez temps dev'ei neginas lecziuns sur dalla prevenziun dallas drogas ni educaziun sexuala en scola. La disciplina

secapeva da sesez; oz vegnan las reglas discutadas ensemen. Pli baul deva ei classas singulas, oz ein ellas mischedadas (duas ni treis ensemen) per contonscher il diember minimal da scolars e mantener en funcziun scolars: quei detti naturalmein ina lavur treidubla per il scolast pertuccau.

Ozildi datti auters problems ch'ins enconuscheva buca pli baul: vendiders da drogas san vegnir tochen Lumbrein. Tenor il scolast seigien buca tuts ils geniturs cunscients da quella realitad. La violenza denter scolars seigi era pusseivla sco els marcaus gronds, la situaziun denton pli surveseivla en in vitg pign. Ils geniturs seigien buc adina presents, aschia ch'ils affons seigien adina dapli surschai allas organisaziuns, e las structuradas avon maun gidien buc adina ils affons e giuvenils da plidar e da vegnir a frida culs problems. In scolast seigi dil reminent buca habels da far tut: perquei seigi il bien cuntact culs geniturs fetg impurtonts.

Scomis cun autras scolars en autras regiuns da nossa tiaras seigien pusseivels. Els dependan denton bia digl engaschament dil scolast e dallas finanzas dalla vischnaunca, aschia il scolast.

Signur Cabalzar ha studegiu tschun onns el seminari giu Cuera: treis onns da scolaziun generala e dus da didactica, cun practicums enta Vella e si Mustér. Ei hagi buca dau bia temps da practicum, ozildi detti ei per cletg dapli per ils scolasts giuvenils.

Tochen la sisavla classa ha Signur Cabalzar ha giu l'instrucziun da scola per romontsch. Sil scalem secundar ha ei entschiet cun l'instrucziun per tudestg. Duront treis onns (e pli tard vinavon duront el seminari) ha el era studegiu franzos. Il lungatg engles ha Signur Cabalzar studegiu pli tard sin basa privata. Siu lungatg dil cor, quel cun la ragischs pli profundas, seigi senza targlinar il romontsch.

Davart il plaz dil romontsch en Svizra patratga Signur Cabalzar ch'il romontsch seigi ina petga impurtonta per la tiara, per la cultura. Per quei che pertuchi il futur dil romontsch, dils idioms, seigi ei denton buc adina lev d(ad encurir per ils dretgs) 'anflar la dretga via. Ei maunchi mintgaton alla glieud il fiug intern per quei. Forsa schaigi ei vid la bilinguitad e la capacita da midar tgunsch il lungatg sche la situaziun pretenda ei.

Per quei che pertucca il rumantsch grischun (RG) ei Signur Cabalzar plitost sceptics. Ei detti ina distanza denter quei lungatg ed il pievel. La cumparegliaziun denter il RG ed il tudestg da scartira constetti buca, perquei ch'il RG seigi buca presents ella litteratura e vegni insumma buca recepius, buca tschintschaus dil pievel, perquei che si'acceptanza seigi buca fetg gronda, denter auter tiels geniturs dils scolars. Il RG privi il locutur dad ina part da si'identitad, el seigi plitost presents els truchets ch'el mund. Forsa detti ei era ina munconza da buna veglia en vesta al RG. L'instrucziun da RG sappi representar in ballast per il scolast e prender naven temps che fuss forsia pli nizeivel per la lectura. Il RG seigi la fin finala da fetg pauc nez e quei vesien ils affons era en.

Ei hagi dau in cert squetsch dalla centrala (Lia Rumantscha dad ina vart, Cussegl Grond dall'autra) per introducir il RG, denter auters per motivs finanzials (buc stuer squitschar mieds da scola en mintga idiom) e quei stoppi buc esser. Ins hagi gia produciu material da scola en RG senza ch'ils scolasts pertuccai hagian dumandau quei.

Alla damonda sche l'instrucziun da romontsch vegni dada en quella medema scola en tschien onns, rispunda Signur Cabalzar ch'ei vegni segir a dar instrucziun per romontsch, perquei che la veglia ei avon maun, mo en in auter liug, perquei che las scolars dils vitgs vegnan buc ad esser mantenidas sch'ei dat adina pli paucs affons (duas-treis naschientschas el vitg ils tschun davos onns).

En siu temps liber fa Signur Cabalzar bugen musica: el suna la posauna e las orglas, e diregia in chor. Sper quei fa el bugen sport: tenor el eisi indispensabel per discargar il stress ed anflar novas forzas. El fa bugen turas da ski e va a reiver: per el seigi la muntogna sco ina medischina.

Engraziel fetg a Signur Cabalzar per il temps ch'el ha schenghegiu a mi per tschentar mias damondas!

## Dagmara Klimiszyn

Durant mia dimora a Lumbrein, hai jau gi l'occasiun d'emprender dad enconuscher co che vivan ils habitants da quel vitg. Cun mia collega, hai jau profità da questa occasiun per discurre e far mes interviews cun la glied. Grazia a quels questunaris hai jau pudì far ina curta biografia da duas dunnas.

Edith Gygax-Casanova ha tschuncanta onns. Ella stat a Lumbrein dapi adina. Ella lavura sco ustiera en il hotel «Pez Regina». Ella sa fatschenta da la ustaria e dat a fit chombras per turists. Ella discorra rumantsch, tudestg ed englais. Cun clients, discorra ella tudestg ubain englais, cun vischins e cun sia famiglia discorra ella rumantsch u tudestg. Ella ha dus uffants: ina figlia che fa in emprendissadi ed in buob che frequenta la tschintgavla classa da la scola primara. Tuts stattan a Lumbrein. Edith Gygax ha gugent la vita a Lumbrein, sia lavur lubescha ad ella d'avair contact cun autra glied, cunzunt cun turists. Ella ha blers enconuschents. I dad blers turists che vegnan qua: l'enviern per far passlung, ins posseda bellas pistas da skis, la stad pon ins viandar. En ses hotel pon ins sagiar spaisas regiunalas.

Magreta Capaul-Duff ha sessantanov onns. Ella stat a Lumbrein dapi 40 onns. Ella sa fatschenta cun la Pensiun Alpina. Ella è ustiera e cuschiniera. Ella è era occupada cun ses pitschen curtin. Ella discorra rumantsch, tudestg ed in pau franzos. A la chasa, a la lavur, sco en la vita publica discorra ella rumantsch e tudestg. Per exempel, cun ils turists che vegnan tar els, discorra ella tudestg. Ella ha in figl ch'abitescha qua, a Lumbrein, ed ina figlia ch'abitescha a Glion. Ils uffants san fitg bain rumantsch. Quei è dentant lur lingua-mamma. Ella sa senta fitg bain a Lumbrein. Ella ha bler plaschair dad abitar en quel vitg. Ella fa gugent spassegiadas ed appreziescha las muntognas. Tenor ella è lur cuntrada fitg bella e ruassaivla, ils carstgauns èn amicabels e pulits. Las citads da Glion u Cuira n'èn betg lunsch davent da Lumbrein. Ella di en sursilvan: «Jeu sun fetg cuntenza cheu cun mia veta en nossa val cullas muntognas, cun nossa glied e jeu lessel buca viver en in auter liug.».

## Gian Carlo Molteni

Interview avec Giusep Capeder (G.C.)

*Au début Franziska soumet son test sur les connecteurs à Monsieur Capedar. Ensuite je passe à mes questions après une petite présentation de la part de Franziska.*

G.C.M.: Bonjour, Je m'intéresse à la situation de ressortissants portugais, quelle est leur présence au Lumbrein?

G.C.: Nous ici, nous avons deux femmes qui sont mariées avec des hommes de Lumbrein et une famille de portugais avec une fille. En général ils sont présents dans les villages environnants depuis une vingtaine d'années.

G.C.M.: Dans quel genre d'activités ils sont plus actifs?

G.C.: A Lumbrein nous avons seulement des femmes au foyer. Pour la famille je ne peux pas vous dire. Je connais bien Casaulta-Lemos, elle s'est marié ici et elle est femme au foyer. A Glion je crois que la plupart sont dans le bâtiment et ils tiennent une épicerie portugaise.

G.C.M.: Ils se sont bien intégrés?

G.C.: Oui, la plupart ont appris le romanche d'ici et ils le parlent couramment.

G.C.: Vous pouvez m'indiquer où est la maison de Madame Lemos?

G.C.: Elle est à la fin du village en montant sur la droite.  
 G.C.M: Merci beaucoup. Une dernière chose pour notre travail de présentation on aimerait avoir une photo. C'est possible?  
 G.C.: Pas de problème!

Interview avec Madame Cristina Casaulta-Lemos (C.C.-L.):

G.C.: Bonjour Madame Lemos, je m'intéresse aux ressortissants portugais aux Grisons. Je vous poserai des questions d'ordre général.  
 C.C.-L.: Il n'y a pas de problèmes.  
 G.C.: Vous habitez au Grisons depuis longtemps?  
 C.C.-L.: Oui, je suis arrivée à l'âge de dix-huit ans. Ils se sont passés déjà vingt ans.  
 G.C.: Vous êtes originaire du Portugal? De quelle ville?  
 C.C.-L.: Je viens du nord, plus précisément de Viana do Castelo, conselho ponto da Lima.  
 G.C.: Est-ce que Vous avez suivi une formation aux Grisons?  
 C.C.-L.: Non, j'ai fait les écoles au Portugal et puis ici j'ai travaillé et maintenant je suis femme au foyer.  
 G.C.: Il vous manque le Portugal?  
 C.C.-L.: Non, La plupart de mes frères et sœurs sont aussi là.  
 G.C.: Vous avez des enfants?  
 C.C.-L.: Oui, deux filles, Elena et Anina.  
 G.C.: Elles vont à l'école?  
 C.C.-L.: Oui.  
 G.C.: Vous connaissez d'autres portugais qui habitent au Grisons?  
 C.C.-L.: Oui, C'est une communauté très soudée. Et en plus j'ai ici de frères et sœurs à moi.  
 G.C.: Il y a des lieux ou des moments forts dans lesquels les portugais se rencontrent, je ne sais pas l'été autour d'une «sardinhada»? (Note: La «sardinhada» est une grillade de sardines fraîches).  
 C.C.-L.: Non, (rire) Une ou de fois par année on se fait une pizza à Ilanz avec la communauté portugaise ou avec une ou quelque amie. En général on se voit à Saint-Jean de Braga (Note: Ville au centre du Portugal) ou pour Notre-Dame de Fatima (le 13 mai?). Sinon à Ilanz il y a un super marché de spécialités portugaises et aussi un café.  
 G.C.: A part ces occasions vous avez encore la possibilité de parler en portugais?  
 C.C.-L.: Oui, Avec mes deux frères on s'appelle une ou deux fois par semaine. En revanche avec ma sœur tous les jours.  
 G.C.: Merci de votre gentillesse et à une prochaine!  
 C.C.-L.: Merci et au revoir.

## Anna Putz

Giachen Giusep Derungs-Capaul

El ha num Giachen Derungs. El ha tschuncontasiat onns. El habitescha a Lumbrein ensemen cun sia famiglia. Sia clamada: el ei pur, el ha funs e vaccas. El sa romontsch, tudestg, franzos e talian. Cun ils auters, a casa, ella lavur sco ella veta publica tschontscha el mo romontsch. El ha ina famiglia: ina dunna e treis feglias. Ina feglia habitescha giu Glion, ina secunda feglia habitescha a Cuera ed ina outra feglia habitescha tscheu e leu, il pli savens cun els. Ellas discuoran era perfetgamein romontsch. Schegie che la veta cheu a Lumbrein ei greva ellas muntognas, eis ella per els fetg biala.

Giachen Derungs stat fetg bugen cheu e ha fetg bugen sia lavur, ils carstgauns sco lur entira cuntrada.

Imelda Blumenthal-Casaulta

Ella ha num Imelda Blumenthal. Ella ha siatontasis onns. Ella habitescha a Lumbrein dapi adina. Ella ei (oriunda) da Lumbrein e siu consort da Vattiz. Sia clamada: ella ei ustiera. Els han cheu quella pintga ustria, cun la quala ella ei gia occupada dapi 33 onns. Ella plaيدا romontsch e tudestg e tschontscha era empau talian. Cun ils auters, a casa, ella lavur sco ella veta publica tschontscha ella surtut romontsch. Ella ha mo siu um ed els han negins affons. Ella ei cuntenza cun sia veta a Lumbrein. Cheu han els adina bia hosps, igl unviern dapli, la stad empau pli pauc. A Lumbrein vegnan Svizzers dalla Svizra tudestga, Tudestgs, Hollandes. Tut ils turists ein fetg amicabels ed il contact cun els ei (ualti pulit) fetg emperneivels. Ei ha dau in temps, cura (che leu, en lura casa) ch'ella mava a scola, dumbrava la scola navonta affons cun dus scolasts per quels. Ussa, deprolabramein, dat ei adina pli paucs affons en lur vischnaunca ed en lur cuntrada. Sch'ei va per il lungatg, lu sch'enzatgi plaيدا cheu mo romontsch, tonscha quei per viver cheu. Per l'administrasiun dat ei era formulars en lur lungatg. En general plai la veta ad ella cheu ed ella stat fetg bugen a Lumbrein. Ella ei naschida cheu, viva cheu ed ei fetg cuntenza e ventireivla cheu.

## **Bernadette Scherrer**

Sabina Solèr-Stecher

Jau hai entupà Sabina Solèr-Stecher en sia stizun, la "Sentupada" a Lumbrein. Gentilmain ha ella acceptà da responder mias dumondas per che jau possia far ina pitschna biografia tenor giavisch da noss professor.

Ella lavura en quella stizun dapi 17 onns e venda tut las victualias necessarias per viver. Ses um è Paul Solèr, il frar da noss professor. Sabina è naschida a Tarasp en l'Engadina l'onn 1959. Suentar la scola a Tarasp e San Murezza, elle ha fatg in emprendissadi da droghista a Scuol avant da chattar ina occupaziun a Cuira. Lavurond a Cuira, ha ella entupà ses um. Ils dus han duas mattatschas da 21 e 22 onns. Ina fa ina scola commerciala e da turissem e l'autra vegn tgirunza. Sabina tschantscha rumantsch, tudestg, talian, franzos ed in pau anglais. En sia uffanza discurriva ella vallader e tudestg, ed ella ha emprendi il sursilvan cura ch'ella è arrivada a Lumbrein.

Sabina ha fatg blers viadis, per exempel è ella stada en l'Italia, Germania, Austria, Israel etc. Ma ella n'ha betg viaggià en l'America. Ses hobis èn a ir cun skis, saltar (oriental particularmain), la gimnastica, il tennis e tut quai ch'ins po far en la natira.

*Cura che jau sortiva della stizun, hai jau entupà mias commilitonas polaccas dal curs, Anna e Dagmara. Ellas m'envidan dad ir cun ellas tar il prer. Il prer ha accompagnà nus en la chasa sper la sia, en l'ustaria Lumerins nua che nus avain entupà Imelda Blumenthal-Casaulta.*

Imelda Blumenthal-Casaulta

Imelda Blumenthal-Casaulta ha 76 onns ed ella è l'ustiera dal'ustaria "Lumerins". Dapi 33 onns fa ella quella lavur fitg gugent. Ses giasts èn principalmain da Lumbrein, ma da temp en temp beneventa ella giasts da tut la Svizra e schizunt da l'ester. La plipart dals turists na sa ferma betg a Lumbrein, els traversan la val directamain a la Greina tenor Imelda. Ella stat a Lumbrein dapi adina, vegn dalla Cas'Aulta. Durant ses temp da scola devi blers scolars, par exempel en la chasa da scola



a Surin (e Lumbrein) dumbrav' ins 90 scholars, ma be 2 magisters.

Imelda è maridada 1974, ma n'ha betg uffants. Ella tschantscha rumantsch, tudestg e talian; chaussa impurtanta per ina ustiera. Ella ha fatg bunas experientschas cun ils turists da la Germania e da l'Ollanda. Ma per ella èn ils indigens pli impurtants e Imelda lavura gugent tut ils dis, sulettamain il mardi stat l'usteria serrada – quai è la dumengia dals ustiers.

## L'observaziun

(CS) Da l'arrivada a Cuira fin la partenza da Cuira per turnar a chasa han ils students e las studentas stuì observar e documentar tut quei che ha in connex cun il diever dals linguatgs en il Grischun. Lur observaziuns èn stadas da rediger en in linguatg svizzer. Quests rapports – els pon er cuntegnair purtrets – represchentan la recepziun e l'aspect individual da mintga studenta e da mintga student e reflecteschan el il studi e las ponderaziuns academicas sco er las experientschas linguisticas da mintga persuna.

Siond che mintga student e mintga studenta ha pudì tscherner libramain la lingua per ses rapport e ch'il punct essenzial è il cuntegn, cumparan els er en lur furma originala. Ils sbagls en ils texts rumantschs èn dal rest er in aspect da l'emprendissadi linguistic, forsa schizunt ina fontauna per studegiar interferenzas ed influenzas da tuttas varts.

### Nicolas Bühler

*Viadi a Lumbrein: impressiuns dad in Welscher...*

Gliendisdis 14 matg: suenter il viadi da Friburg tochen il Grischun hai jeu anflau puspei mes cumpogns da studi e nies professor Clau Solèr en staziun da Cuera. L'emprema sorpresa era in favugn calira che tilava atras las vias dil marcau! Per cletg essan nus buca i schi lunsch naven dalla staziun per visitar il niev baghetg dil radio e dalla televisiun romontscha. Signur Solèr ha mussau a nus las stanzas da lavur, ils indrezs technics e il studio dalla televisiun. Dus schurnalists ch'eran vi da tagliar in *trailer* per ina seria da contribuziuns sur ils lungatgs grischuns han mussau a nus co ch'il program da tagliar funcziunescha, il Gian Carlo ha translatau las explicaziuns per nus. En cafeteria essan nus s'entupai per schabetg cun ina steila dalla musica romontscha, il Mario Pacchioli da Trun, ch'ei era in dils respunsabels dalla discoteca dil Radio rumantsch. El baghetg dalla RTR hai jeu udiu mo romontsch (differents idioms).

Suenter la viseta vein nus spartiu la gruppa en dus: la Bernadette ed il Gian Carlo han priu il tren per ir si Glion, discuvierg las cavorgias dalla Ruinaulta propi sper il Rein anteriur e finiu il viadi cugl'auto da posta. L'Anna, la Dagmara ed jeu avein accumpignau Signur Solèr en siu auto. Suenter la prima part sull'autostrada tochen La Punt avein nus priu ina pintga via che ha menau nus sur Panaduz tochen las cavorgias dil Rein, nua che nus essan sefermai in pign mument per admirar la natira per aschi da dir da surengiu. Suenter avein nus traversau la val da Stussavgia ed essan sefermai in per minutas a Valendau per mirar il begl da lenn. Denter auter vegniva ei era tschintschau sur dalla situaziun economica dil vitg, sco exempel per la veta en las muntognas e la difficultad dad crear plazs da lavur per mintgin. Il lungatg plidau a Valendau ei il tudestg.

Cura che nus essan arrivai a Lumbrein, ei mintgin da nus ius gl'empren en combra e suenter avein nus fatg ina pintga spassegiada el vitg cun Signur Solèr, che declarava a nus certs puncts architectonics dallas casas e la veglia disposiziun da quellas, avon che las lavurs d'engrondiment dalla via principala hagian midau in tec la fatscha dil vitg.

Avon dad ir en casa dil Signur Solèr per far tscheina essan nus i en stizun a cumprar en ina tipica tschavera da student: pasta e sosa da tomatas, senza emblidar l'indispensabla tuorta da nuschs. En stizun aud'ins cunzun romontsch, mo era in tec tudestg, tut tenor ils clients che vegnan.

Suenter ina biala tscheina duront la quala duront la quala Signur Solèr ha raquintau a nus historias pertuccond sia famiglia ed il vitg, vein nus fatg in'otra pintga tura sisum il vitg ed observau ils pumpiers da Lumbrein duront in exercezi. Suenter vein nus magliau detgs tocs dalla tuorta da nuschs (Signur Solèr ha schizun purtau ina spada dalla guarda svizra dil Papa, dalla cumpagnia *Salis*, per tagliar la tuorta). Silsuenter essan nus turnai el hotel. Avon da sedurmentar vein nus natiralmeyn stui finir la butteglia da vin tgietschen!

Mardis 15 matg: la damaun essan nus sesanflai puspei intuorn la meisa dil solver e suenter en stanza da scola per leger in text scret alla fin dils onns 1920, che descriveva ils Gedijs dalla Russia co ch'els eran stai vius dad in viaggiatur romontsch da gliez temps.

Suenter gentar avein nus astgau assister ad in cuors fetg interessant, dau per romontsch ad affons della scola primara e che tractava il problem dallas drogas. Ei era interessant da mirar tiels affons, co ch'els eran envidai a patertgar vid quella tematica e co ch'els savevan exprimer lur opiniuns surlunder. Nus essan era sepresentai als affons en nos lungatgs respectivs e vein engraziàu ad els alla fin per aver saviu assister alla lecziun.

Suenter che nous avein encuretg adumbatten in'ustria aviarta, essan nus i a cumprar en per la sera, denter auter vin tessines e ligiongias da truffel.

Nus ein sefermai in mument ell'ustria da nies hotel per beiber in café. Quei ha dau a mi il temps per scriver in per cartas. Viers las quater ei il scolast arrivau, tier ils affons dil qual nus vevan passentau in mument. Jeu hai lura dumandau el sch'ei fuss pusseivel da s'entupar in mument per tschintschar ensemen e far l'intervista. Silsuenter vein nus fatg giu per mesjamna sera allas sis en casa da scola.

Viers la sera avein nus visitau la tuor che sesanfla sut la via principala ed il qual intern ei staus reconstruius dil tuttafatg. Il baghetg cuntegn ussa duas habitaziuns nuncarteivlas, ina per ils proprietaris e l'autra per prender per tscheins per vacanzas.

Ordeifer la tuor ha Signur Solèr fatg ina descripziun dall'architectura dils baghetgs dil contuorn.

Suenter quella visita essan nus i en casa dil Signur Solèr per beiber in aperitiv e fatg tscheina.

Mesjamna 16 matg: suenter dus dis da nibels essan nus sesvegliai cun in bi sulegl. Nus essan sesanflai puspei en nossa stanza da scola per leger ensemen texts secrets per romontsch. Lezs ein raquents da viadi, secrets in America, Russia ni autras tiaras, fatgs avon in tschentaner ni era aunc pli vegls, con la finamira da descriver als Romontschs stai en patria realitads dad autras tiaras. Duront la pausa essan nus i a beiber in café en ustria alla meisa rodonda, quei che ha dau caschun dad udir in tec tgei ch'igl ei schabegiau els davos temps el vitg. Il lungatg plidau alla meisa rodonda mida adina dil romontsch al tudestg ed il cuntrari.

Allas 11.30 essan nus s'entupai puspei per leger la Quotidiana ensemen e tedlar las novitads da miezdi dil Radio romontsch. Certs scolars dalla scola eran curius da saver daco che nus eran vegni enta Lumbrein e tschentavan damondas a Signur Solèr sur da nos lungatgs, denter autras caussas.

Gest avon miezdi ei in redactur dalla RTR, Signur Gion Tschuor, vegnius per filmar nus en stanza da scola e tschentar in per damondas.

A mesa l'una essan nus i ell'ustria per magliar ina tschavera tipica – pizzochels – avon che l'Anna e la Dagmara mondien a casa a Genevra. Signur Tschuor ha filmau nus en ustria e fatg duas pintgas intervistas dalla Franziska e da mei.

Suenter haver priu cumiau dall'Anna e dalla Dagmara che turnavan a Genevra, essan nus i duront il suentermiezdi cun Signur Solèr a visitar in uclaun da Lumbrein che sesanfla dall'autra vart dil Glogn. Las duas persunas che nus vein viu leu enconuschevan Signur Solèr e tschintschavan romontsch cun el. Nus vein visitau la baselgia e Signur Solèr ha declarau a nus certas caussas davart l'art sacral.

Suenter haiel jeu traversau aunc ina gada il vitg per encurir las inscripziuns sillas casas, ch'ein en sesez fetg raras a Lumbrein, nua che la pli gronda part dallas casadas ein catolicas. Ina dad ellas scheva: «Tut quei ch'il cor giavischa, dat la veta buc / Ina gronda che pasch respira ei quasi tut».

Alla fin dil suentermiezdi haiel jeu astgau far l'intervista da Signur Gion Martin Cabalzar, scolast a Lumbrein, en prescientscha dalla Franziska che ha registrau ina pintga part da nossa paterlada. Quei ei stau in fetg bi ed interessant mument.

Suenter tscheina avein nus mirau ensemen il film «Giachen Maissen» dil Daniel Candinas da Surrein, cun Pascal Albin ella rolla principala. Quei ei in legher film, era sche las replicas ein

mintgaton grevas da capir, fetg spertas e pleinas da germanissem!

Gievgia 17 matg: suenter solver essan nus sesanflai per la davosa gada en casa da scola per leger texts romontschs. Dunna Zegna Dosch dil Radio romontsch ei vegnida tier nus per far ina pintga intervista. Ella ha dumandau mei tgeinin plaid romontsch che jeu prefereschi ed jeu savevel strusch tgei risponder...

Il Gian Carlo ei separticipaus vid la procession suenter la messa dell'Ascensium cun siu vetgiu da fiasta tessines.

Suenter gentar vein nus priu cumiau da Signur Solèr e da Lumbrein cun in tec tristezia, damai che la dimora era stada biala e cuorta. Giu Glion aud'ins immediat puspei bia tudestg.

In per da nus turnein segir enta Lumbrein ina ga per ir per la pezza ni far vacanzas ella tuor renovada digl architect Peter Zumthor. Jeu vegnel a tener quels dis enta Lumbrein en buna regurdientscha!

En staziun da Reichenau-Tamins hai jeu detg definitivamein tgau a mes cumpogns Gian Carlo, Bernadette e Franziska e continueschel miu viadi sur Thusis, la Val Schons, il tunnel dil San Bernardino e Bellinzona tochen Lugano.

### **Franziska Hack**

*Ina bellezza jamna lumneziana!*

Cura ch'ins va da Glion ella Val Lumnezia ensi, dat ella immediatamein en egl: ina tabla che annunzia la regiun nua che nus vegnan a passentar enzacons dis: "Val Lumnezia" – Tal des Lichts (mo buca seschar sbagliar da questa etimologia popolare!) – la val laterala la pli gronda dalla Surselva.

Nus essan en sis e la caratteristica che unirescha nus ei che nus essan tuts e tuttas student(a)s dall'Universitad da Genevra e che nus vein tut(ta)s il giavisch d'emprender in dils lungatgs plitost meins enconuschents dall'Europa – il lungatg romontsch.

Nossa gruppa secumpona da dus students dalla Svizra tudestga, in student dal Tessin, ina studenta dalla Tiaratudestga e duas studentas dalla Pologna. Pia, la cumposiziun da nossa gruppa muossa si che bucca mo ils lungatgs 'gronds' sco p.ex. engles, franzos, spagnol e.a.v. ein attracivs – mobein che era in lungatg 'pign' sa unir e fascinar glied da differentas provenientschas e da differentes lungatgs-mumma.

Questa jamna da studi era ina grondiusa pusseivladad da sefar in'idea dalla comunitad dad in vitg alpin romontsch – ensemen cun nies professor, indigen e specialist per lungatg, etnografia, historia, cultura ... El ha buca mo sensibilisau nus per la situaziun linguistica da Lumbrein e mussau a nus las bellezias ed originalitads da quei vitg lumnezian e ses contuorns, mo el ha era saviu fascinar nus paterlond sur dallas legendas e tschontschas localas.

Nus essan fetg spert vegni en cuntact cun ils habitonds dil vitg: Nus essan i a far cumissiuns ed havein aschia entupau bia glied els dus negozis da victualias dil vitg. Ultra da quei era la glied sin via era pronta da dar ina paterlada e suenter cuort temps vevan nus gia l'impressiun dad esser enconuschents egl entir vitg. Las duas studentas polaccas, Anna e Dagmara, han anflau in "access special" profitond dil fatg che gl'aug segner dil vitg aveva era ses ragischs en Pologna. Per ellas era ei fetg interessant dad udir co in da lur cumpatriots ha saviu s'integrar (era linguisticamein) ella comunitad romontscha dil vitg.

Nus vein era astgau participar ad ina lecziun da scola ella scola primara da Lumbrein. Il pli tard leu havein nus constatau che il lungatg romontsch – che vegn savens citaus denter il lungatgs periclitai ni perfin moribunds – viva e vegn bein cultivaus!

Nicolas ei s'interessaus specialmein per la scola da Lumbrein e la veta e las opiniuns dil scolast dil vitg. Per investigar co il mintgadi d'in scolast romontsch vesa or e tgei problems quel ha da sligiar,

ha el menau in'intervista. Dasperas era ei fetg interessant d'udir il meini d'in scolast enviers l'introducziun dil Rumantsch Grischun (il lungatg scret unificau dils tschun idioms romontschs) en scola.

Giancarlo ha vuliu investigar l'immigraziun da persunas cun provenientscha iberica a Lumbrein. Spert ha el anflau ina dunna fetg gideivla che era dal Portugal e che aveva maridau in um dalla Val Lumnezia. Duront in'intervista ha ella raquintau da sia veta e co ella ei vegnida integrada ella comunitad.

Franziska ei seconcentrada sur ina damonda linguistica: Normalmein ston ins exprimer ils pronom subjects en romontsch. Mo tenor las grammaticas eisi pusseivel d'ometter il pronom subject en certs contexts. Munida d'in questiuari ha ella lu fatg pliras intervestas cun persunas differentas per examiner il diever dils pronom subjects en romontsch e per anflar ora en tgei contexts l'omissiun dil pronom ei pusseivel.

Tgei havein nus priu cun nus?

Nus vein survegniu massa impressiuns, fatg bia experientschas – buca mo linguisticas mo era socialas, culturalas ed empriu d'enconuscher la cultura romontscha.

Jeu seregordel aunc ils plaids da Bernadette sil viadi cul bus da posta giu Glion. Ella ha detg che tschels dis a Lumbrein seigien stai fetg importonts per ella. Ella hagi giu l'occasion dad udir la glied, co ins tschontscha propi romontsch, co quei lungatg tuna. Sco 'monitrice' sa ella pia el semester suandont dar vinavon sias bunas impressiuns da glied, cultura e lungatg romontschs ad auters students a Genevra.

In cordial engraziament a nies professor, Clau Solèr, che ha rendiu pusseivel tschels dis a nus e che adina ha sustegniu nus nua ch'igl ei staus necessari!

### **Dagmara Klimiszyn**

#### *Le rapport du séjour linguistique a Lumbrein.*

Le professeur Clau Solèr qui est le titulaire du département de romanche a organisé le séjour linguistique dans les Grisons, plus précisément à Lumbrein. Le but de ce stage était d'avoir le contact avec la langue romanche, de parler avec les gens qui l'utilisent et d'observer comment se déroule la vie dans un village romanche. Le stage a duré cinq jours et pendant cette période 6 étudiants ont eu l'occasion de vivre en compagnie de la communauté romanche.

Je suis partie de Genève avec ma camarade Anna, le 14 mai à 7 heures du matin. On a pris le train inter city direction Zurich. Dans le train, le majorité de passagers a parlé en français, mais plus on s'est approché de la partie alémanique, plus on a pu entendre la langue allemande. A Zurich, on est montées dans le train qui allait à Coire – la ville de notre destination. On a tout de suite senti qu'on était dans la partie alémanique de la Suisse, par le biais des passagers qui parlaient l'allemand, les noms de stations écrits dans cette langue germanique. A 11 heures on est arrivées à Coire et on a un peu visité la ville. On a prêté l'oreille pour pouvoir repérer les langues de communication des habitants de Coire. Les gens utilisent l'allemand dans les magasins, dans les restaurants. On a posé la question à une serveuse si elle parlait le romanche, la réponse était «non». Les écritures, les noms, les panneaux d'informations sont marqués en allemand. Néanmoins à Coire on trouve la trace de la langue romanche. Il y a le bâtiment de «Radio e Televisiun Rumantsche redacziuns da radio, televisiun e multimedia».

Il s'agit de la radio et de la télévision romanche qui prépare et enregistre des programmes en romanche.

Grâce à monsieur Solèr, on a pu visiter l'intérieur du studio de télévision, ainsi que participer à une courte émission du journal présenté en romanche et à l'enregistrement d'un document télévisé. Ensuite on a entrepris notre montée en voiture à Lumbrain. Sur la route, on peut contempler un

fabuleux paysage montagneux de Suisse, on découvre d'abondantes forêts qui non seulement adoucissent le climat, mais jouent aussi un rôle protecteur face aux avalanches et à l'érosion. Lumbrein, vallée de la lumière, est un village situé à 1400 d'altitude. On y trouve des maisons typiquement suisses du style de chalets montagneux. Elles sont construites en bois ou en pierre. Certaines sont ornées d'écritures en sursilvan comme par exemple:

«Segner nus protegi,  
Tiu maun nus diregi.»

Lumbrein offre à visiter: une église, deux chapelles, ainsi qu'un château qui héberge des vacanciers. Il est évident que les touristes peuvent profiter de la nature et y passer de bons moments. Dans le cadre de notre séjour linguistique, ce qui était le plus utile pour nous, c'était le fait que les habitants de ce village parlent le romanche. Grâce à eux, nous avons pu entendre les natifs s'exprimer dans cette langue. Ainsi, on a à Lumbrein une poste où la langue de communication est le romanche, à l'école l'enseignement est en romanche, néanmoins l'allemand est la deuxième langue de l'apprentissage.

Le romanche n'est pas qu'une seule et unique langue mais c'est une famille de cinq langues naturelles, différentes, ayant chacune leur propre forme écrite standardisée. On peut évoquer:

le *sursilvan* parlé dans la région du Rhin Antérieur  
le *sutsilvan* parlé dans la vallée du Rhin Postérieur  
le *surmiran* parlé au centre des Grisons  
le *puter* utilisé en Haute Engadine  
le *vallader* parlé en Basse Engadine

Les habitants de Lumbrein dialoguent en sursilvan. Ils connaissent évidemment l'allemand qui est indispensable dans les affaires administratives. A Lumbrein il y a des gens qui y vivent depuis toujours mais aussi ceux qui sont venus ici d'autres régions, comme par exemple madame Sabina Solèr qui est arrivée de Tarasp en Engadine ou madame Margreta Capaul.

En tant qu'étudiante de romanche, j'ai eu l'occasion d'être en contact avec le romanche et la communauté qui l'utilise. Chaque jour on a écouté le journal romanche émis du studio de la radio et télévision suisse romanche, au cours duquel on pouvait entendre de différents idiomes. On a aussi lu les textes écrits dans cette langue et feuilleté «la Quotidiana» un quotidien rédigé en romanche. On a aussi assisté à l'école, à une leçon donnée en romanche. Comme je l'ai déjà mentionné l'allemand est la deuxième langue enseignée à l'école de Lumbrein, donc, dans les classes on remarque par exemple des tableaux de conjugaison ou le vocabulaire allemand. Nous même, on a pratiqué le romanche en faisant nos petits achats ou interviewant les gens. Tous ces supports nous ont permis de mieux connaître notre langue d'étude.

On a quitté Lumbrein mercredi. Le bus régional nous a descendues dans la ville Ilanz, d'où on a pris le train vers Coire. J'ai remarqué que le chauffeur du bus parlait le romanche. A l'intérieur du véhicule était accroché un panneau souhaitant un bon voyage écrit en romanche. Le voilà:

«Voss chauffeur: Edgar Camenisch giavischa a Vus in bun viadi»

On a traversé les villages suivants: Vignon, Vattiz, Vella, Ilanz. Dans chaque de ces villages, on pouvait encore apercevoir les traces de la langue romanche, telles que les panneaux, les écritures en romanche et les gens qui utilisaient cet idiome. On a quand même l'impression qu'à Ilanz la présence du romanche devient de plus en plus faible. L'allemand commence de nouveau à dominer. Il est parlé à Coire, à Zurich jusqu'à la Suisse Romande où la langue française commence à jouer le premier rôle.

Le séjour à Lumbrin n'était pas très long mais très riche en nouvelles expériences, connaissances et plein d'émotions. Pour la première fois, j'ai eu le contact direct avec les natifs de la langue romanche. On était accueilli dans ce village très chaleureusement. Les habitants répondaient à nos questions avec beaucoup de patient, aidaient dans la communication et la compréhension. Monsieur Solèr était un guide très compétent et un professeur qui a eu beaucoup plaisir en nous présentant Lumbrin. Il voulait nous transmettre son savoir au sujet de la langue romanche et approcher cette langue et l'endroit où elle est encore présente.

### **Gian Carlo Molteni**

#### *Comportamento linguistico nei Grigioni*

Al nostro arrivo a Coira ho cominciato immediatamente a prendere nota di tutti i comportamenti linguistici delle persone che incontravamo.

1. Il primo comportamento linguistico che ho annotato è stato quello dell'impiegato del chiosco della stazione dove ho comprato un panino ed un'acqua minerale. Si trattava di un ragazzo attorno ai vent'anni dai capelli scuri dal nome a consonanza tedesca. Al mio saluto ed domanda del prezzo in romancio ha risposto in tedesco praticamente senza guardarmi in faccia. Un comportamento che è tipico sia d'un grigionese a contatto con uno straniero, sia di un germanofono.  
Nel caso fosse stato germanofono, si può ipotizzare una conoscenza passiva del romancio.
2. Un gruppo di adolescenti che camminava davanti a noi parlando in svizzero tedesco. L'ultimo della fila ci ha tenuto aperta la porta ed allora l'ho ringraziato in romancio. Un gran sorriso, segno del piacere che ha avuto di sentir parlare in romancio, si è stampato sulla sua faccia. Mi ha lanciato un ciao ed è sparito dietro gli altri, prima che potessi chiedergli qualcosa.
3. Alla stazione cercando la moneta un uomo ci ha parlato in francese. Era un uomo sui 45 anni con i capelli lunghi castani ed indossava un cappello da cow-boy ed una giacca di pelle su di una camicia a quadri. L'ho brevemente interrogato sulle sue conoscenze linguistiche. Mi ha detto che era un svizzero tedesco ma era stato diversi anni negli Stati Uniti ed in Svizzera Romanda a Ginevra prima di tornare a Coira. Non ho potuto verificare se sapesse il romancio perché mancavamo, io e Bernardette, di tempo ed dovevamo uscire dalla stazione per raggiungere gli altri ed incamminarci verso la radio.
4. Uscendo dalla stazione vi erano due donne sui 50 anni, visibilmente amiche di lunga data, che chiacchieravano rumorosamente in romancio. Non mi è stato possibile individuare il tratto distintivo di un idioma. Data la dizione chiara e la comprensibilità me lo sono segnato come Sursilvan, essendo poco probabile a Coira un altro idioma, ed avendo constatato che non si trattava di due viaggiatrici, ma di due amiche che si erano probabilmente date appuntamento lì per chiacchierare.
5. Un gruppo di tre uomini in giacca e cravatta, portando ognuno una valigetta diplomatica, parlavano fra di loro in svizzero tedesco. Andavano in direzione dei in partenza ed erano quindi probabilmente uomini d'affari in trasferta.
6. Alla nostra entrata in radio, data la presenza del nostro professore, il comportamento linguistico è stato fin dall'inizio in romancio. La ricezionista ci ha parlato in romancio.

7. Durante la visita ho potuto ascoltare gli impiegati della radio parlare. Il romancio è stato utilizzato dalla impiegata dell'amministrazione con un uomo su di un argomento di fatture e pagamenti.
8. Due colleghi del professore parlavano fra di loro in romancio, due idiomi diversi, probabilmente Sursilvan e Surmiran (l'idioma parlato dalla Dosch che ha delle chiuse in '-anga').
9. I contatti con i locali nei momenti liberi sono limitati. Ci siamo intrattenuti in gruppo con una cugina del professor Solèr che tiene l'unico negozietto del paese che è sempre aperto.

#### Comportamento linguistico durante la lezione di scuola elementare

Il maestro presenta agli allievi un programma di sensibilizzazione ai problemi del consumo di droghe.

La presentazione è una presentazione ufficiale fatta dalle autorità in romancio. Il maestro presenta il tutto in romancio. La presenza di un germanofono fa introdurre qualche termine in tedesco, come krebs, cancro.

La lezione è un esempio perfetto di didattica con alunni dell'elementari.

Tutti gli alunni hanno scritto su un foglio una propria considerazione personale sulla droga. Su che tipi di droga conoscono. Su chi la consuma.

Poi un piccolo testo fatto a due a due (ognuno con il proprio compagno di banco: ponderaziun cul partenari).

Il maestro commenta poi con gli allievi il loro lavoro.

Gli studenti di Ginevra si sono presentati nelle proprie lingue di appartenenza

#### Comportamento linguistico durante intervista Giusep e Cristina

Ho seguito le interviste di Franziska ed in seguito facevo la mia che era meno impegnativa.

Il comportamento linguistico dell'intervistato che doveva dire cosa pensava della grammaticalità di una frase in romancio o tradurre dal tedesco in romancio, era invariabilmente in romancio. Chi assisteva, in genere la moglie, a volte se era germanofona interveniva in tedesco sulle traduzioni.

Giusep che è stato intervistato da me e da Franziska ha fatto uno sforzo per rispondermi in Rumantsch mentre rispondeva in Sursilvan a Franziska.

Ana Cristina ha risposto in Sursilvan alle domande di Franziska e alle mie ed in parte in portoghese alle mie.

#### Comportamento linguistico durante Processione

Il padre polacco cosciente del fatto che studiavamo il romancio mi parlava lentamente. Io parlavo in romancio con i chierichetti per le poche cose di cui avevo bisogno durante la processione. Le preghiere in romancio ed i canti sono simili a quelli che si fanno anche altrove. Ho potuto immediatamente partecipare. Bisogna dire anche che erano già tre giorni che ero in «immersione».

Gli adulti che partecipavano alla processione aiutando il prete si sono però sempre rivolti a me in tedesco. Questo comportamento è quello tipico nei confronti di uno straniero, che deve per forza parlare tedesco.



**Anna Putz**

*Impressions linguistiques pendant le séjour à Lumbrin du 14 au 16 mai 2007*

Je suis partie à Coire le 14 mai ensemble avec la camarade de classe, Dagmara. J'ai pu faire mes premières impressions linguistiques déjà dans le train partant de Genève en direction de Zurich. Au début du voyage, j'ai entendu les passagers parler entre eux le français. C'est seulement à la gare de Fribourg, où d'autres gens montaient, on pouvait constater que la langue allemande a commencé à dominer. Cette «apparition» de l'allemand dans le train était sans doute dû au fait que Fribourg est un canton bilingue et que la destination de ce train était Zurich. Dans le train, qui partait de Zurich à Coire, j'ai toujours observé une domination forte de la langue allemande. Enfin, nous sommes arrivées à Coire, la belle capitale des Grisons. Malgré le fait que c'est le seul canton romanchophone, parmi les habitants de Coire je n'ai pas remarqué la présence du romanche. Dans la rue ainsi que dans les magasins dans d'autres endroits publics j'ai entendu les gens communiquer uniquement en allemand. Nous avons pris un café près de la gare de Coire et nous avons demandé à la dame qui nous servait le café si elle parlait le romanche mais elle ne parlait que l'allemand et l'anglais. C'est seulement la visite à la Radio e la Televisiun Rumantsch, que nous avons pu faire grâce à Professeur Solèr, qui m'a permis de voir qu'à Coire on parle aussi le romanche! Là-bas, nous avons eu l'opportunité de voir comment on produit les émissions comme le téléjournal ou un programme documentaire en romanche,. Professeur Solèr nous a également montré la démarche de correction de la langue romanche sur l'ordinateur. En face de la Radio e la Televisiun Rumantsch se trouve le siège du Grand Conseil. Son nom figure sur le bâtiment en trois langues des Grisons: en allemand Grosser Rat, en italien Gran Consiglio et en romanche Cussegl Grond. Ensuite nous sommes partis à Lumbrin en voiture avec Professeur Solèr. Sur la route nous avons pu admirer le paysage, notamment les magnifiques vallées et le Rhin. En arrivant à Lumbrin, de plus en plus de noms des villages et d'autres indications apparaissaient en romanche. A Lumbrin, j'ai fait une inoubliable expérience avec le romanche. Autour de nous, tout le monde parlait le romanche, même si la majorité des habitants est parfaitement bilingue (romanche – allemand). Lumbrin est un village avec beaucoup de charme. Il y a une école avec relativement peu d'élèves. Les enfants commencent l'école à Lumbrin et poursuivent leur éducation secondaire à Vella. A l'école à Lumbrin nous avons eu l'opportunité d'assister à un cours de Monsieur Gian Martin Cabalcar dont le sujet été les drogues. A Lumbrin il y a aussi une poste et deux magasins d'alimentation. Nous sommes restés à un très joli et très accueillant hôtel Pez Regina. Il s'y trouve aussi un deuxième hôtel qui s'appelle Alpina. Dans cet admirable village, nous avons pu découvrir un magnifique château avec une grande histoire ainsi que deux belles chapelles et une ancienne merveilleuse église. En principe, les habitants de Lumbrin s'occupent de l'hôtellerie, soit comme Monsieur Derungs, avec qui j'ai eu le plaisir de faire l'interview, s'occupent de l'agriculture. Ils ont du bétail, pour qui l'on construit des écuries dans les prairies de montagnes. Il y a donc beaucoup de prairies avec les vaches qui y pâturent. Je peux dire que les habitants de Lumbrin sont très sympathiques. Ils se connaissent tous et ils parlent entre eux le romanche. Professeur Solèr nous a généreusement accueilli, nous a raconté beaucoup d'histoires très intéressantes sur Lumbrin ainsi que sa région et nous l'a fait visiter. Lors de notre séjour à Lumbrin, nous avons également étudié les textes des écrivains voyageurs, nous avons écouté les nouvelles à la radio romanche. On a aussi fait un reportage sur notre apprentissage de la langue, qui plus tard, a été diffusé à la télévision romanche. Nous avons quitté Lumbrin avec Dagmara le 16 mai. Pour nous rendre à Coire, d'où partait notre train, nous avons effectué la première partie de notre voyage en bus qui allait à Ilanz. Dans ce bus, j'ai observé que tous les passagers parlaient le romanche entre eux, y compris le chauffeur de bus qui nous a sympathiquement salué dans cette langue. Nous sommes passés par Vignogn, Vattiz, Vella. Cependant, plus on approchait Ilanz, qui est une petite ville dans la région de Surselva, plus le chauffeur parlait l'allemand aux passagers qui montaient sur la route. En attendant le train pour

Coire, j'ai remarqué qu'à Ilanz les gens avaient quand même tendance à discuter en allemand, mais les traces du romanche étaient toujours visibles, par exemple les panneaux à la gare ou bien d'autres informations concernant la ville. Il me semble que Ilanz est une ville où beaucoup de gens (peut-être bien plus qu'à Coire) maîtrisent le romanche. Sur la route pour Coire, on a pu de nouveau admirer de belles vues. Cette fois nous étions tout en bas et le train traversait ces magnifiques vallées tout au long du Rhin. Dans le petit train de Ilanz, j'ai constaté qu'il n'y avait personne à côté de nous qui parlait le romanche, tous les gens autour communiquaient en allemand. Lorsque nous sommes arrivées à Coire, j'ai de nouveau remarqué la même chose qu'à l'aller – l'allemand dominait dans la capitale des Grisons. Dans le train pour Zurich, j'ai fait une observation identique. Plus on s'éloignait de Lumbrin, moins on pouvait l'entendre.

Le séjour à Lumbrin était une magnifique expérience pour moi. Grâce à Professeur Solèr et son organisation de notre voyage, j'ai pu énormément apprendre sur la région, les gens et, bien entendu, sur la langue romanche. Cela fait très peu de temps que j'apprends le romanche mais j'ai pu le mieux découvrir pendant notre séjour. Je n'ai aucun doute que ce voyage m'a beaucoup apporté et qu'il m'a donné encore plus grande motivation d'apprendre le romanche. «Jau hai gugent il rumantsch!».

### **Bernadette Scherrer**

#### *Impressions sociolinguistiques du voyage*

A peine arrivée à Coire, j'ai vécu une première surprise concernant le comportement linguistique de la part d'un grisonnais. Nous voulions déposer nos bagages dans un casier dans la gare, mais nous n'avions pas eu la monnaie correspondante. Discutant en français ensemble, je voulais partir faire de la monnaie dans le prochain kiosque, quand un homme qui a vraisemblablement entendu notre conversation nous propose en français de la monnaie. Il s'est avéré que cet homme est d'origine de Scuol, mais il habite depuis dix ans à Coire après avoir vécu une bonne partie de sa vie en Suisse Allemande. Selon lui c'est naturel de s'adresser aux gens dans leur propre langue, si c'est possible évidemment.

La suite du voyage m'a tout de suite montré ce côté naturel du bilinguisme des habitants grisonnais: Le chauffeur du car postal s'adapte sans difficulté et il me semble sans le remarquer à la langue des passagers. Dans cette dernière partie du voyage de Glion à Lumbrin nous avons entendu davantage de paroles romanches, sauf quelques touristes dont nous faisons partie. Quelques écoliers ont fait le voyage avec nous dans le car postal, parlant en principe en romanche mais j'ai quand même pu repérer quelques phrases en allemand par exemple lors qu'un d'entre eux était taquiné par son copain derrière il a lâché «hör uf!». Le bilinguisme des habitants nous a accompagnés tout au long de cette semaine.

En se promenant dans le village, j'ai remarqué que les saluts nous ont été adressés en romanche ou en allemand selon les circonstances. Au début de la semaine cela se faisait plutôt en allemand car les habitants voyaient bien qu'on n'était pas des indigènes, mais avec l'avancement de la semaine et après quelques rencontres plus personnalisées j'ai l'impression qu'on nous adressait davantage la parole en romanche.

La visite de classe le mardi était très intéressante. La leçon de romanche à laquelle nous avons assistée se déroulait en romanche, mais la langue était utilisée comme outil pour aborder le thème des drogues. Lorsque les étudiants ont été demandés d'écrire une phrase, quelques uns ont fait recours aux dictionnaires qui sont à leur disposition dans la salle de classe. Les images et panneaux explicatives par exemple des déclinaisons en allemand met en évidence le bilinguisme qui est le quotidien des enfants. A un moment donné un écolier ne trouvait pas le mot «Blutvergiftung» en

romanche, il a alors demandé de pouvoir le dire en allemand et l'instituteur l'aidait à trouver le bon terme.

Le même jour je me suis retrouvé dans une autre situation langagière assez complexe (voir biographie d'Imelda Blumenthal). Nous étions cinq autour d'une table dans le restaurant "Lumerins": Imelda Blumenthal (rtr/all), le curé (pol/rtr/all), Anna (pol/fr/all), Dagmara (pol/fr) et moi (fr/all). Pour les trois derniers le romanche est compris, ce qui en ferai la langue commune et notre but été de savoir plus sur la vie d'Imelda. Après une courte introduction de la part du curé en romanche, nous avons commencé à poser quelques questions. Les premières questions que j'avais préparées en avance se sont fait en romanche sans grandes difficultés, mais lorsque je voulais savoir davantage j'ai dû faire recours à l'allemand. L'entretien s'est alors pour la plupart déroulé en allemand, même si j'essayais de temps à autre à dire quelques mots en romanche. Nos connaissances n'étaient pas suffisantes pour pouvoir construire une vraie conversation. Les interventions du curé devenait de plus en plus rares, au début il traduisait en polonais ce qui était dit mais il s'est vite aperçu que cela n'était pas nécessaire. Notre interlocutrice s'adressait de temps à autre à lui en romanche, pour s'assurer d'un fait, comme par exemple lors qu'elle nous parlait de la situation des écoles d'autrefois et d'aujourd'hui. Quand elle se tournait de nouveau vers nous, elle changeait après quelques mots en romanche la langue et poursuivait en allemand. Pour finir Anna a même posé une question en allemand, je suppose que l'allemand s'est imposé comme langue de conversation car le degré de compréhension en romanche n'était pas assez grand. Dans tout cela Dagmara était l'exclue car elle ne comprend pas très bien l'allemand. Mais dans la discussion après elle a dit qu'elle se sentait pas mal à l'aise car elle savait qu'on allait en discuter et lui expliquer après et elle ne voyait pas d'autre moyen de communiquer avec Imelda que faire recours à une tierce personne, voire une tierce langue.

La table des habitués dans le restaurant Pez Regina était un autre endroit intéressant du point de vue linguistique. Vers quatre heures de l'après-midi le postier et quelques autres ouvriers se réunissaient autour de cette table. La discussion a commençait entre les ouvriers en sursilvan, jusqu'au moment où le patron germanophone du restaurant a joint le groupe. La principale langue des discours était dès lors le dialecte grisonnais allemand, même si j'ai repéré quelques petites phrases en romanche. Ces interventions en romanche ont cessées quand la jeune serveuse allemande s'est également assise à la table, la conversation se faisait en dialecte et la serveuse contribuait en bon allemand. Après une bonne demi-heure les gens sont gentiment retournés au travail et il ne restait plus qu'un homme d'une soixantaine d'années et la serveuse allemande autour de la table. Et là, la conversation s'est poursuivie en bon allemand, même si la serveuse ne semblait pas avoir eu des difficultés de suivre la conversation en patois.

Je trouve remarquable comment les gens adaptent leurs comportements linguistiques selon les circonstances. Ils choisissent ce qui est – ou au moins ce qui leur semble- le plus adapté à la situation. Entre autre avec le film de Giachen Maissen nous avons vu que la langue et une "place de jeu"; conscient ou inconscient selon les circonstances.

Ce séjour m'a en tout cas permis d'entrer en contact avec une langue que je connaissais jusqu'à la seulement dans sa forme écrite ou de la radio et la télévision. Je me suis également rendu compte que le comportement bilingue est un système en constante évolution – comme toute langue d'ailleurs – et qu'il n'est pas possible de forcer un tel système avec la politique ou des lois.

## Documentaziun

### **Dumonda a la vischnanca da Lumbrein per ina stanza**

(CS) Ina stanza per scolaziun dils 14-18 da matg 2007

Preziau president, preziada suprastanza

Gia dapi onns fetsch jeu mintg'auter onn culs students e las studentas dall'universitad da Genevra in'excursiun el Grischun ed era a Lumbrein.

Dapi entgins onns hai jeu organisau in'entira jamna da studi a Lumbrein per che quella glieud giuvna emprendi d'enconuscher nossas relaziuns muntagnardas, la veta en in vitg e specialmein era il romontsch. Quei ei stau mintgaga in success che ha impressiunau ed influenzau ferm ils students. Igl onn vargau haveva la vischnanca era offeriu ina stanza, mo la finala havein nus buca duvrau, cun quei ch'ei era mo paucs students .

Uonn essan nus pli probabel 5 persunas e per quei damondel jeu puspei, sche la vischnanca savess offerir a nus ina stanza per l'instrucziun e per luvrar (meisas e sutgas ed electricitad ; ina tabla fuss d'engrau, denton buca necessaria). Forsa datti era enzatgei ell'anteriura stanza dallas cunsunzas si Dual ni ella canzlia.

Deplorablamein sai jeu pagar negin tscheins, per quei che nus survegnin uonn in summa negin u mo in fetg pign credit. Perencunter segidein nus bugen cun endrizzar e schubergiar alla fin la stanza.

Jeu fuss leds, sche la vischnanca savess segidar cun nus per quell'jamna da studi ch'ei alla finala era ina contribuziun per la capientscha denter las regions svizras e porscha a differenta glieud giuvna igl contact direct cul Grischun.

Jeu engraziell a Vus per las stentas e la bunaveglia e stun bugen a disposiziun per ulteriurs sclariments.

Cun ils megliers salids e bien engraziament per vossas stentas...

### **Resposta da la vischnanca**

Preziau Clau

Cheutras savein nus comunicar a Ti che la vischnanca lubescha da far diever dalla stanza dall'aula en casa da scola e quei tenor Tia damonda dils 19 da mars 2007.

Il termin ei fixaus naven dils 14 entochen ils 18 da matg 2007.

Partenent igl endrizzament supplichein nus Tei da semetter en contact cun nies pedel.

Per ulteriur sclariment stein bugen a disposiziun.

Cordials salids

Administraziun communal Lumbrein...

## **Recumandaziun per ils students e las studentas a Lumbrein**

(CS) Cara vischina, car vischin

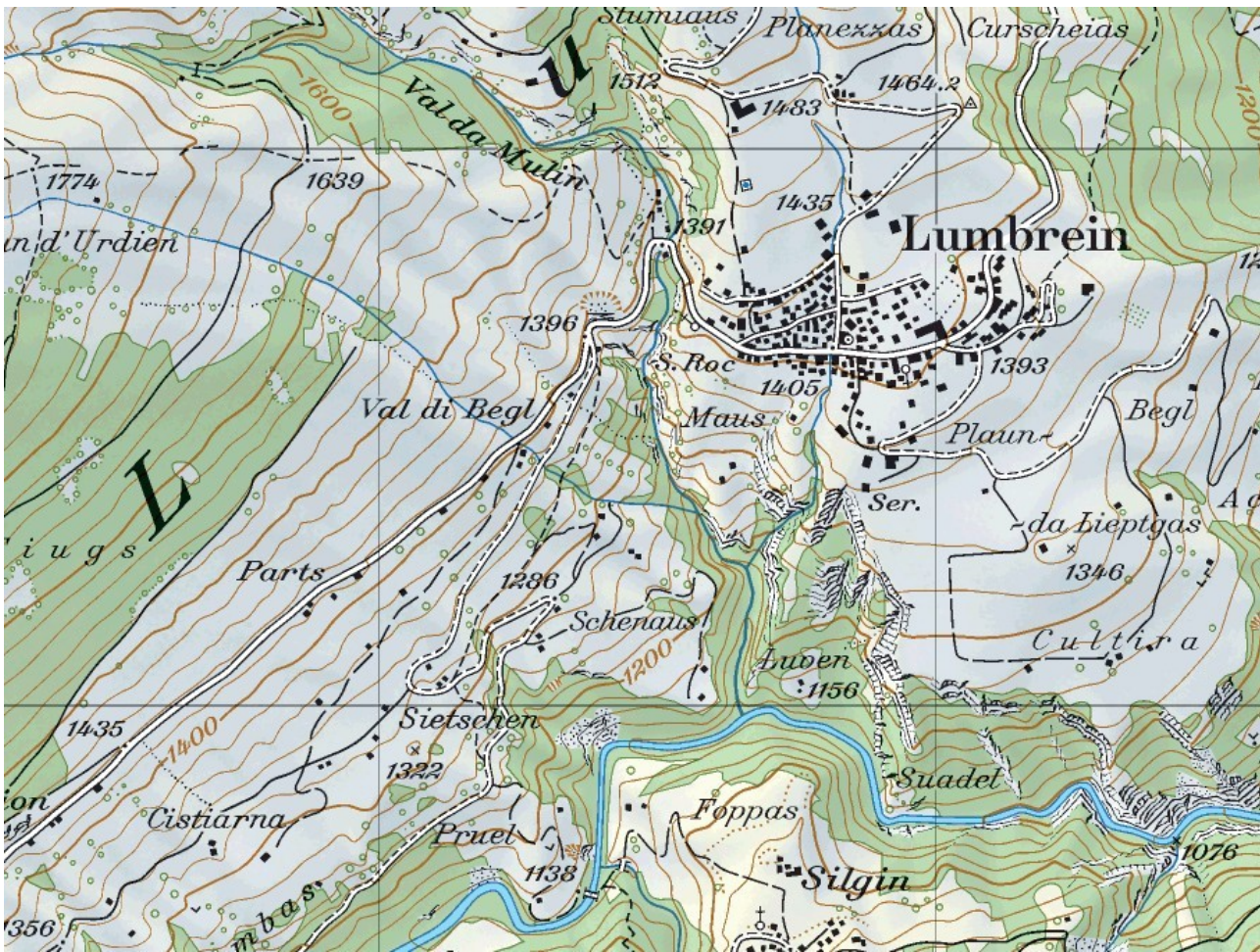
Vus discurris gest cun ina da mias studentas, in da mes students dall'universitad da Genevra. Nus havein bandunau Genevra e la stanza da scola per viver in'jamna a Lumbrein e vulein sefatschentar culla situaziun d'in vitg ellas muntognas, nua ch'ins discuora di per di romontsch. La persuna avon vus ha survegniu il pensum da discuorer cun in vischin u ina vischina da Lumbrein, dumandar ora, udir historias u anecdotes per allura saver scriver ina pagina giudlunder. Quei sto ella far per romontsch. Perquei supplicheschel jeu Vus da prender peda e pazienza e da segidar aschi bein sco pusseivel ch'il student u la studenta vegni a frida da far la lavur. Igl ei l'emprema ga ch'entgins students fan l'experientscha pratica cul romontsch e hagies pia capientscha ch'ei va plitost vess mo cun in'ura instrucziun ad jamna duront in miez onn.

Jeu engraziel a Vus per igl agid e la capientscha e sperel che Vus sappies segidar cul student, culla studenta ed aschia gidar ad in success da noss'jamna a Lumbrein.

Cordials salids, bien engraziament e sin seveser...



Illustraziuns







Damaun d'enviern il mardi....



...e la vista dal hotel la mesemna.



Val Lumnezia



Arrivada il glindesdi e  
visita dal studio da radio e televisiun a Cuira.



Dagmara Klimiszyn, Professor Clau Solèr, Gian Carlo Molteni, Bernadette Scherrer, Nicolas Bühler

En la cafetaria dal studio rtr



Anna Putz, Bernadette Scherrer, Nicolas Bühler, Gian Carlo Molteni, Professor Clau Solèr





Noss guid professor Clau Solèr  
nus mussa blers bels bajetgs e  
chantunets da Lumbrein.



Davant il chisti da Lumbrein.





Lavur en classa



La saira en la chasa dals fragliuns Solèr





Anna e Dagmara



Ina da duas chapluttas da Lumbrein.



Ascensiun : Gian Carlo preparà per la messa e processionun cun il mantè de la confraternitad